

SŪRAH AR-RAHMĀN⁸²⁵ (EL CLEMENTE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. El Clemente.
2. Ha enseñado el Corán.
3. Ha creado al hombre
4. y le ha enseñado a hablar con elocuencia (y a pronunciar con corrección).
5. El sol y la luna (recorren sus órbitas) con precisión.
6. Las plantas⁸²⁶ y los árboles se postran (ante su Señor).
7. Elevó el cielo y estableció la balanza de la justicia
8. para que no transgredieran sus límites.
9. Sean justos y equitativos cuando pesen y midan, y no hagan trampas.
10. Y (Al-lah) dispuso la tierra para Sus criaturas.
11. En ella hay todo tipo de frutas y palmeras con racimos de dátiles,
12. granos con cáscara y plantas aromáticas.
13. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
14. Creó al hombre de barro seco como el que se emplea para hacer la cerámica.
15. Y creó a los *yinn* de una llama de fuego puro, sin humo.

سورة الرحمن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

① الرَّحْمَنُ

② عَلَّمَ الْقُرْآنَ

③ خَلَقَ الْإِنْسَانَ

④ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

⑤ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ

⑥ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

⑦ وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

⑧ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ

⑨ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا

⑩ الْمِيزَانَ

⑪ وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ

⑫ فِيهَا فَتَكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ

⑬ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ

⑭ فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

⑮ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ

⑯ كَالْفَخَّارِ

⑰ وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ

⁸²⁵ Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.

⁸²⁶ También puede significar “las estrellas”.

16. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
17. Él es el Señor de los dos amaneceres y de las dos puestas de sol⁸²⁷.
18. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
19. (Él hace que) las dos masas de agua (la dulce de los ríos y la salada del mar) confluyan
20. sin que traspasen una barrera establecida entre las dos⁸²⁸.
21. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
22. De ellas se extraen la perla y el coral.
23. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
24. A Él pertenece (el hecho de) que embarcaciones como montañas (por su gran tamaño) naveguen en el mar.
25. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
26. Todo cuanto existe sobre la faz (de la tierra) perecerá.
27. Y solo el solemne y honorable rostro⁸²⁹ de tu Señor permanecerá para siempre.
28. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الشَّرْقَيْنِ وَرَبُّ الْغَرْبَيْنِ ﴿١٧﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿٢٣﴾

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَبَقِيَ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فِي أَيِّ آءِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبانِ ﴿٢٨﴾

827 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.

828 Ver la nota de la aleya 53 de la sura 25.

829 Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

29. Quanto hay en los cielos y en la tierra
Le suplican, y Él cada día atiende los
asuntos (de Su creación).
30. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,
ustedes (*yinn* y hombres), negarán,
pues?
31. Nos encargaremos de (juzgarlos a)
ustedes dos, hombres y *yinn*⁸³⁰.
32. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,
ustedes (*yinn* y hombres), negarán,
pues?
33. ¡Comunidades de *yinn* y hombres!, si
pueden traspasar los confines de los
cielos y de la tierra (para escapar) de
Al-lah, háganlo; mas solo podrían
traspasarlos por orden Mía.
34. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,
ustedes (*yinn* y hombres), negarán,
pues?
35. (Si intentaran escapar) se les
arrojarían llamaradas de fuego y
humo (o cobre fundido) y no podrían
protegerse.
36. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,
ustedes (*yinn* y hombres), negarán,
pues?
37. Y cuando el cielo se rasgue (para que
desciendan los ángeles el Día de la
Resurrección) parecerá una flor
teñida de rojo (o del color de los
metales fundidos, debido al horror de
ese día).
38. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,
ustedes (*yinn* y hombres), negarán,
pues?

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي
شَأْنٍ ﴿٣١﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

يَمَعَشَرَ الْجِئْنَ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ
تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانِي ﴿٣٣﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْابٌ مِّنْ نَّارٍ وَمُهَاسٌ فَلَا
تَنْصُرَانِ ﴿٣٥﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالْدِهَانِ ﴿٣٧﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

⁸³⁰ El término utilizado para denominar a los hombres y a los *yinn* es *zaqalan* que significa "los dos pesos" porque son un peso o una carga para la tierra, tanto vivos como muertos, o porque ambos cargan con muchos pecados.

39. Ese día no será necesario preguntar a ningún hombre o *yinn* sobre sus pecados.
40. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
41. Los pecadores incrédulos serán reconocidos por unas marcas (distintivas)⁸³¹ y (los ángeles) los tomarán por el copete y por los pies (para arrojarlos al fuego).
42. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
43. Este es el Infierno que los pecadores incrédulos negaban.
44. Sufrirán alternativamente (y de manera continua) el castigo del fuego y el del agua hirviendo.
45. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
46. Mas quien haya temido comparecer ante su Señor (y haya obrado bien) tendrá dos jardines.
47. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
48. Las ramas (de los árboles de dichos jardines) estarán cargadas de frutos.
49. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
50. En ambos habrá dos manantiales cuyas aguas fluirán libremente.

﴿٣٩﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ

﴿٤٠﴾ فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

﴿٤١﴾ يُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

﴿٤٢﴾ فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

﴿٤٣﴾ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

﴿٤٤﴾ يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٤٤﴾

﴿٤٥﴾ فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

﴿٤٦﴾ وَلَمَن حَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

﴿٤٧﴾ فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

﴿٤٨﴾ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

﴿٤٩﴾ فَيَأْتِيءُ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ فِيهَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

831 Como por tener el rostro ensombrecido.

51. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
52. Ambos producirán dos tipos distintos de cada clase de fruta⁸³².
53. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
54. (Sus habitantes) estarán recostados en lechos recubiertos de brocado, y las frutas de ambos jardines estarán al alcance de la mano.
55. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
56. En ambos habrá (hermosas huríes) que solo mirarán a sus esposos y que ningún hombre o *yinn* habrá tocado con anterioridad.
57. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
58. (Su belleza) se asemejará a la de los rubíes y a la del coral.
59. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
60. ¿Acaso el bien no merece el bien como recompensa?
61. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
62. Y habrá otros dos jardines (para ellos) aparte de los anteriores.
63. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

مُسْتَكْبِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَحَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

فِيهِنَّ قَاصِرَاتٌ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ لِرِيسٍ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٍ ﴿٥٦﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فِي أَيِّ آءِ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

832 Uno será similar al que conocieron en la tierra y el otro no lo habrán probado jamás.

64. (Dichos jardines) serán de un verde oscuro (debido a su frondosidad). مَدَهَا مَتَانِ ﴿٦٤﴾
65. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٦٥﴾
66. En ambos brotarán continuamente dos manantiales. فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاحَتَانِ ﴿٦٦﴾
67. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٦٧﴾
68. En ambos habrá distintos tipos de frutas, palmeras y granados. فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾
69. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٦٩﴾
70. En dichos jardines habrá (mujeres) virtuosas y bellas. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾
71. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٧١﴾
72. (Esas mujeres) serán huríes protegidas⁸³³ en pabellones. حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبُيُوتِ ﴿٧٢﴾
73. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٧٣﴾
74. Ningún hombre o *yinn* las habrá tocado con anterioridad. لَمْ يَطْعَمُنَّ إِسْ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾
75. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٧٥﴾
76. Estarán recostadas sobre verdes cojines y bellas alfombras. مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾
77. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes, *yinn* y hombres, negarán, pues؟ فَيَأْتِي آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبَانِ ﴿٧٧﴾
78. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor. بَرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

833 Otra posible interpretación es que esas huríes se guardarán de mirar a otros que no sean sus esposos.